

## Contents

### List of abbreviations

### Introduction ..... 7

## 1. The “wrong direction”: inverse translation in western translation theory and practice

Definition of key terms ..... 9

Translation into the non-mother tongue in historical perspective.... 14

Inverse translation in current translation studies scholarship ..... 20

The practice of translation into the non-mother tongue today ..... 26

Summary ..... 29

## 2. Translating into English as a foreign language in Slovakia: the survey

Respondents, methodology and implications ..... 31

Who the Slovak translators are and how they feel about translating into a foreign language..... 34

How much and what is translated from Slovak to English..... 41

How Slovak translators go about translating into English..... 48

Summary ..... 58

## 3. The challenges in inverse translation training: formulating a general approach

Translation into the non-mother tongue as part of foreign language learning ..... 61

Towards a model of foreign language translation competence .....	63
Foreign language proficiency and the primacy of writing .....	65
In the business of non-literary translation: the translation type – translation competence continuum.....	69
Summary .....	76
<b>Conclusion .....</b>	<b>78</b>
<b>Appendix 1: Facsimile of the survey questions and answers .....</b>	<b>89</b>
<b>Appendix 2: Statistical analysis of data from selected survey questions.....</b>	<b>99</b>

Thus, at the beginning of my research I set myself three general goals to pursue: (1) to find out whether the practice of translation into one's non-mother tongue was as widespread in the past as it is in some countries today; (2) to survey the extent and nature of translation into English as foreign language in present-day Slovakia; (3) to use the results of the survey and relevant theory to identify the challenges in foreign language translation training. In order to accomplish the first goal I investigated the history of translation from available secondary sources. To reach my second objective I conducted a survey among Slovak translators of English. Finally, working towards my last goal I drew on the results of my survey as well as relevant translation studies theory to formulate a general approach to teaching translation into English as a foreign language.

The structure of the study follows the progress of my research. Chapter 1 explores the phenomenon of foreign language translation from a historical perspective. My intention here was to find out whether translating out of one's mother tongue has always been considered "wrong" and what the attitudes towards the practice were throughout various periods of western translation history. I was also curious as to why, when and where the negative views about this type of translation originated. Chapter 2 presents the analysis of the survey among Slovak